



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO  
DIPARTIMENTI DI  
Filosofia e Scienze dell'Educazione  
Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne  
Studi Storici  
Studi Umanistici

Prot. n. 628 del 21/06/2019

Avviso interno **cod. INT/01/2019/POLO**

**Data scadenza presentazione domanda: 01/07/2019 – h. 12:00**

Delibere dei Consigli di Dipartimento di:

- Filosofia e Scienze dell'Educazione del 13/05/2019
- Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne del 23/05/2019
- Studi Storici del 14/05/2019
- Studi Umanistici del 20/06/2019

**AVVISO INTERNO RIVOLTO AL PERSONALE DIPENDENTE DELL'ATENEO AI FINI DEL RINNOVO E AGGIORNAMENTO DELLA LISTA DI COLLABORATORI CUI AFFIDARE INCARICHI PER ATTIVITA' DI TRADUZIONE O REVISIONE ALTAMENTE QUALIFICATA DI TESTI, DA E VERSO LINGUE STRANIERE, FINALIZZATI ALLA RICERCA E, PIU' IN GENERALE, AL LAVORO ACCADEMICO.**

***I DIRETTORI  
DEI DIPARTIMENTI***

**Visti** gli artt. 2229 e seguenti del Codice Civile;

**Visto** il comma 6 dell'art. 7 del D. Lgs. n. 165/2001 ad oggi in vigore;

**Vista** la legge n. 244 del 24 dicembre 2007 ed in particolare l'art. 3 commi da 76 a 79;

**Vista** la Circolare n. 2 dell'11 marzo 2008 della presidenza del Consiglio dei Ministri – Dipartimento della Funzione Pubblica;

**Visto** l'art. 18 comma 1 lettera b), ultimo periodo e c) della Legge 240 del 30 dicembre 2010;

**Visto** lo Statuto dell'Ateneo di Torino;

**Visto** il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità emanato con D.R. 348 del 7.05.2004 e succ. modifiche;

**Visto** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi esterni di lavoro autonomo, ai sensi dell'art. 7 comma 6 D. Lgs. n. 165/2001 emanato con D.R. n. 3136/2015 del 18.09.2015;

**Visto** il D.P.R. 917/86 (T.U.I.R.);

**Vista** la delibera del Consiglio di Amministrazione del 26 aprile 2016, n. 4/2016/III/1 sull'*Organizzazione dei servizi tecnici e amministrativi di Ateneo* che ha approvato la



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO  
DIPARTIMENTI DI  
Filosofia e Scienze dell'Educazione  
Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne  
Studi Storici  
Studi Umanistici

Riorganizzazione di tutti i servizi di Ateneo con la ripartizione in 7 Poli territoriali dal 1° gennaio 2017;

**Considerata** la costituzione del Polo delle Scienze Umanistiche a cui afferiscono i Dipartimenti di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Studi Storici e Studi Umanistici;

**Considerata** l'opportunità di operare in un'ottica di Polo, programmando e accorpendo ove possibile le attività e la fornitura di beni e servizi, in un'ottica di programmazione, efficienza ed economicità dell'attività amministrativa;

**Considerata** l'esigenza dei docenti, e del personale di ricerca tutto, afferenti ai Dipartimenti del Polo di effettuare traduzioni e revisioni altamente qualificate di testi, da e verso lingue straniere, finalizzati alla ricerca e, più in generale, al lavoro accademico (per es. destinati alla pubblicazione scientifica, alla relazione in convegni, alla presentazione di progetti di ricerca, alla didattica, alle attività di terza missione, ecc.);

**Considerato** che la costituzione di una lista di collaboratori, cui affidare incarichi di natura occasionale o professionale per l'attività di cui al punto precedente, unica per tutto il Polo, ha permesso di rispondere in modo efficace ed efficiente all'esigenza di cui sopra;

**Considerato** che la vigente lista è stata costituita per la durata di 2 anni dalla data di pubblicazione sui siti istituzionali dei Dipartimenti afferenti al Polo ed ha scadenza il giorno 09/11/2019;

**Considerato** che il rinnovo e l'aggiornamento della suddetta lista avviene, ai sensi dell'art. comma 6 dell'art 7 del D. Lgs. n. 165/2001, con procedura di valutazione pubblica e indagine interna all'Ateneo di risorse disponibili;

**Considerata** la sussistenza dei presupposti, con particolare riferimento all'autonomia e elevata professionalità, che giustificano il ricorso alle prestazioni previste dalla Circolare n. 2/2008 del Dipartimento della Funzione Pubblica;

**Viste** le delibere del Consiglio di Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione (13 maggio 2019), del Consiglio di Dipartimento di Studi Storici (14 maggio 2019), del Consiglio di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (23 maggio 2019), del Consiglio di Dipartimento di Studi Umanistici (20 giugno 2019) che hanno autorizzato gli Uffici ad avviare la procedura amministrativa diretta al rinnovo e aggiornamento del suddetto elenco;

**Valutato** ogni opportuno elemento,

***RENDONO NOTO***

Che è indetta una procedura di selezione interna rivolta al personale e tempo indeterminato dell'Ateneo, al fine di rinnovare e aggiornare la lista di collaboratori.



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO  
DIPARTIMENTI DI  
Filosofia e Scienze dell'Educazione  
Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne  
Studi Storici  
Studi Umanistici

### Oggetto della prestazione

Traduzioni e revisioni altamente qualificate di testi, da e verso lingue straniere, finalizzati alla ricerca e, più in generale, al lavoro accademico (per es. destinati alla pubblicazione scientifica, alla relazione in convegni, alla presentazione di progetti di ricerca, alla didattica, alle attività di terza missione, ecc.).

### Durata

La lista dei collaboratori avrà la durata di due anni dalla pubblicazione sui siti istituzionali dei Dipartimenti di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Studi Storici e Studi Umanistici, appartenenti al Polo di Scienze Umanistiche e dell'Ateneo. Ci si riserva la facoltà, decorsi i 2 anni, di riaprire i termini per rinnovare la lista, per permettere l'aggiornamento della lista, con la cancellazione di soggetti non più interessati a ricevere l'incarico e l'inserimento di nuovi nominativi

### Requisiti e conoscenze richieste

Sono requisiti di ammissione, a pena di esclusione:

- Essere in possesso di diploma di Laurea quadriennale (ante D.M. 509/99), Specialistica (D.M. 509/99) o Magistrale (D.M. 270/04) o titolo equipollente conseguito presso Università straniere (in tale ultimo caso, qualora il candidato non sia già in possesso della "Dichiarazione di equipollenza" rilasciata dal MIUR, deve richiederla alla Commissione Giudicatrice) e
- esperienza altamente qualificata comprovata, dimostrabile con documentazione oggettiva (codice ISBN) o di terza parte (fatture, note di prestazione, attestazioni di committenti, certificati di servizio del datore di lavoro) dall'esecuzione di almeno 100 cartelle dattiloscritte o avere eseguito attività di traduzione o revisione strettamente attinente a uno o più Settori scientifici di interesse del Polo (vedi *Allegato C*).

Sono titoli ulteriormente valutabili:

- titoli universitari post laurea in uno o più Settori scientifici di interesse del Polo.

Il personale a tempo indeterminato interessato a svolgere l'attività di cui sopra, in orario di servizio e senza compensi aggiuntivi, **entro e non oltre il termine perentorio del giorno lunedì 01 luglio 2019 ore 12.00**, potrà manifestare la propria disponibilità facendo pervenire apposita domanda, redatta in carta semplice, e indirizzata ai Direttori dei Dipartimenti di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Studi Storici e Studi Umanistici utilizzando il modulo allegato (*Allegato A*), previa autorizzazione del Responsabile della struttura di appartenenza.

Al fine dello svolgimento delle attività oggetto del presente avviso, il contenuto della prestazione deve essere ascrivibile alla categoria di inquadramento del personale interessato. Non è consentita l'attribuzione di mansioni superiori secondo quanto disciplinato dall'art. 52 del D.Lgs 165/01 e dell'art 24 del C.C.N.L. del Comparto Università sottoscritto in data 16/10/2008

La domanda potrà essere consegnata a mano alla Sezione Contratti al Personale e Missioni Polo SUM, in Via Verdi n. 25, 3° Piano, dalle ore 10,00 alle 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 16,00 nei giorni feriali dal Lunedì al Venerdì oppure inviata per mail all'indirizzo [compensi.scienzeumanistiche@unito.it](mailto:compensi.scienzeumanistiche@unito.it)



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO  
DIPARTIMENTI DI  
Filosofia e Scienze dell'Educazione  
Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne  
Studi Storici  
Studi Umanistici

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Alla domanda dovranno essere allegati:

1. curriculum vitae datato e firmato, da cui si evinca in modo preciso il possesso dei requisiti richiesti (titoli culturali ed esperienze professionali);
2. nulla osta della struttura di appartenenza;
3. dichiarazione sostitutiva di atto notorio e di certificazione ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 28 dicembre 2000 n. 445 e s.m.i. (*Allegato B*).

L'elenco verrà formato a seguito di valutazione da parte di una Commissione, nominata di concerto dai Direttori di Dipartimento del Polo, tra i docenti e personale di ricerca, in numero di 5 componenti, compreso il Presidente.

La Commissione avrà a disposizione un totale di 100 punti, che verranno evidenziati per ciascun soggetto appartenente all'elenco, come di seguito indicato:

- titoli di studio: max 30
- esperienza: max 60
- titoli universitari post laurea in uno o più Settori scientifici di interesse del Polo: max 10

Per essere inserito nell'albo il candidato dovrà avere ottenuto un minimo di 80 punti.

La Commissione può altresì dichiarare non idonei tutti i candidati che si presentino.

**Tutte le informazioni, le modifiche e le integrazioni relative al presente avviso saranno rese note sulla pagina web dell'Ateneo, dove sarà pubblicata anche la composizione della Commissione di valutazione.**

Il personale dell'Ateneo risultato idoneo avrà diritto di precedenza nell'assegnazione dell'incarico rispetto al personale esterno.

A conclusione dell'intera procedura (avviso interno ed avviso esterno) la lista dei collaboratori idonei sarà pubblicata sul sito web delle strutture, sull'Albo di Ateneo e sul portale.

Il presente bando, con i relativi moduli, viene pubblicato sui siti web delle strutture per un periodo non inferiore a sette giorni e diffuso tramite *infonews*.

I Direttori

Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione

f.to Prof. Gianluca Cuzzo

Dipartimento Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

f.to Prof. Matteo Milani



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO  
DIPARTIMENTI DI  
Filosofia e Scienze dell'Educazione  
Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne  
Studi Storici  
Studi Umanistici

Dipartimento di Studi Storici

f.to Prof. Gianluca Cuniberti

Dipartimento di Studi Umanistici

f.to Prof. Donato Pirovano

Il documento originale con la firma autografa è a disposizione presso gli uffici del Sezione Contratti al Personale e Missioni Polo SUM, in Via Verdi n. 25, 3° Piano.